

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Bądź życzliwy — przeciwnikowi twojemu szybko, dopóki — jesteś z nim w — drodze, nie aby cię wydał — przeciwnik — sędziemu, i — sędzia — strażnikowi i do więzienia wrzucony [będziesz].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bądź który jest życzliwy przeciwnikowi twojemu szybko dopóki kiedy jesteś w drodze z nim by czasem nie cię wydałby przeciwnik sędziemu i sędzia ciebie wydałby podwładnemu i do strażnicy zostaniesz rzucony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gódź się ze swoim przeciwnikiem szybko, póki jesteś z nim w drodze,* aby przeciwnik nie podał cię sędziemu, a sędzia podwładnemu,** i (abyś nie) został wtrącony do więzienia. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stań się życzliwy przeciwnikowi* twemu szybko, (dopóki) jesteś z nim w drodze, aby nie cię wydał przeciwnik* sędziemu i sędzia pachołkowi, i do strażnicy rzucony będziesz. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bądź który jest życzliwy przeciwnikowi twojemu szybko dopóki kiedy jesteś w drodze z nim by czasem nie cię wydałby przeciwnik sędziemu i sędzia ciebie wydałby podwładnemu i do strażnicy zostaniesz rzucony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie odwołuj ugody z przeciwnikiem. Załatw sprawę, zanim rozpocznie się proces, aby przeciwnik nie podał cię sędziemu, a sędzia podwładnemu, i abyś nie trafił za kraty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pogódź się ze swoim przeciwnikiem szybko, dopóki jesteś z nim w drodze, aby przeciwnik nie wydał cię sędziemu, a sędzia strażnikowi, i aby nie wtrącono cię do więzienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zgódź się z przeciwnikiem twoim rychło, pókiś jest z nim w drodze, by cię snąć przeciwnik nie podał sędziemu, a sędzia by cię podał słudze, i byłbyś wrzucony do więzienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgódź się z przeciwnikiem twoim rychło, pókiś jest z nim w drodze, by cię snadź przeciwnik nie podał sędziemu, a sędzia by cię podał słudze, a byłbyś wrzucon w ciemnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pogódź się ze swoim przeciwnikiem szybko, dopóki jesteś z nim w drodze, by cię przeciwnik nie wydał sędziemu, a sędzia dozorczy, i aby nie wtrącono cię do więzienia.

¹⁾ <x>490 12:58</x>

²⁾ Podwładny, ὑπηρέτης, l. sługa.

³⁾ Druga strona w procesie sądowym.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pogódź się rychło z przeciwnikiem swoim, póki jesteś z nim w drodze, aby cię przeciwnik nie podał sędziemu, a sędzia słudze, i abyś nie został wtrącony do więzienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szukaj szybko zgody ze swoim przeciwnikiem, zanim przyjdiesz z nim do sądu, aby przeciwnik nie wytoczył ci sprawy i sędzia nie wydał cię strażnikowi, byś nie znalazł się w więzieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pogódź się ze swoim przeciwnikiem szybko, póki jeszcze jesteś z nim w drodze. Bo przeciwnik może cię wydać sędziemu, a sędzia strażnikowi, i zostaniesz zamknięty w więzieniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pogódź się od razu ze swoim przeciwnikiem, póki jesteś z nim w drodze, aby ten przeciwnik nie wydał cię sędziemu, a sędzia strażnikowi, i abyś nie został wtrącony do więzienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Staraj się dojść do zgody ze swoim wierzycielem, dopóki jeszcze idziecie razem, aby wierzyciel nie przyprowadził ciebie do sędziego, który kazałby strażnikom osadzić cię w więzieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ugódź się szybko z twoim przeciwnikiem, dopóki jeszcze jesteś z nim w drodze do sądu, aby przeciwnik nie oddał cię sędziemu, a sędzia dozorczy. I zostałbyś zamknięty w więzieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Домовляйся із твоїм суперником швидко, доки ти з ним у дорозі, аби не видав тебе суперник судді, а суддя [тебе не видав] слуги і не був ти кинутий до в'язниці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Bądź dla łatwo rozumującego przeciwnikowi w procesie sądowym twojemu w tym co szybkie, póki czasu takiego którego jesteś wspólnie z nim w drodze, żeby kiedyś nie ciebie przekazałby ten przeciwnik rozstrzygaczowi, i rozstrzygacz podwładnemu, i do strażnicy będziesz rzucony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pogódź się szybko z twoim przeciwnikiem, dopóki jesteś z nim w drodze, by cię czasem przeciwnik nie poddał sędziemu, a sędzia nie poddał podwładnemu, i byłbyś wrzucony do więzienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś pozywa cię do sądu, pogódź się z nim prędko jeszcze po drodze do sądu, bo przekaże cię sędziemu, a sędzia dozorczy i możesz zostać wtrącony do więzienia!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Szybko ureguluj sprawy ze skarżącym cię do sądu, gdy idąc tam, jeszcze jesteś z nim w drodze, żeby czasem skarżący nie przekazał cię sędziemu, a sędzia słudze sądowemu, i zostałbyś wtrącony do więzienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Póki jest na to czas, staraj się polubownie załatwić sprawę ze swoim oskarżycielem. W przeciwnym bowiem razie sędzia cię skaże i zostaniesz wtrącony do więzienia.